

**SPORAZUM**  
**IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE ČEŠKE REPUBLIKE O**  
**SURADNJI U PODRUČJU KULTURE, PROSVJETE I ZNANOSTI**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Češke Republike (u daljnjem tekstu: ugovorne stranke)  
– u želji za jačanjem i razvijanjem prijateljskih odnosa između dviju država i njihovih naroda;  
– vođene željom razvijati uzajamno korisnu suradnju između dviju država u području kulture, prosvjete i znanosti;  
– uvjerenе da će ta suradnja pridonijeti boljem međusobnom upoznavanju i razumijevanju, a time i jačanju svekolikih odnosa između dviju država;  
– odlučne primjenjivati načela Helsinškog završnog akta iz 1975. godine i Pariške povelje za novu Europu iz 1990. godine  
ugovorile su sljedeće:

Članak 1.

Ugovorne stranke će na načelu ravnopravnosti, reciprociteta i uzajamne koristi razvijati suradnju u području kulture, prosvjete i znanosti i s tim poticati neposredne odnose između kulturnih, prosvjetnih i znanstvenih ustanova dviju država.

Ugovorne stranke osobito će podržati uzajamnu suradnju u okviru višestranih programa, projekata i inicijativa i unutar međunarodnih organizacija.

Članak 2.

Suradnja prema ovom Sporazumu odvijat će se u skladu s unutarnjim zakonodavstvom ugovornih stranaka.

Članak 3.

Na području razvijanja kulturne suradnje ugovorne stranke će poticati:

- a) promicanje književnosti druge ugovorne stranke posredstvom djela na izvornim jezicima i u prijevodu,
- b) razmjenu knjiga, dokumentacije i drugih publikacija iz područja kulture i umjetnosti između zainteresiranih partnera,
- c) održavanje izložbi, koncerata i drugih umjetničkih priredbi koje organiziraju ustanove kulture, kao što su muzeji, galerije, kazališta, knjižnice, glazbene ustanove i drugi koji se bave tim djelatnostima,
- d) razmjenu informacija i iskustava iz područja kazališne djelatnosti, književnosti, filma, muzejske djelatnosti, likovnih umjetnosti, arhivske djelatnosti, očuvanja arhitektonskog i kulturnog naslijeđa itd., kao i neposredne odnose između stručnjaka u navedenim područjima,
- e) suradnju u području zaštite i očuvanja kulturne baštine,
- f) suradnju u području sprječavanja nezakonitog uvoza ili izvoza kulturnih dobara.

Članak 4.

Na području obrazovanja ugovorne stranke osobito će poticati:

- a) neposrednu suradnju škola svih stupnjeva,
- b) razmjenu informacija, te pedagoške i metodičke literature i drugih obrazovnih materijala,
- c) osnivanje lektorata za hrvatski jezik i književnost u Češkoj Republici i lektorata za češki jezik i književnost u Republici Hrvatskoj,
- d) razmjenu studenata visokih škola,
- e) razmjenu visokoškolskih nastavnika i znanstvenih djelatnika,

f) razmjenu osoba u svrhu njihovog sudjelovanja na ljetnim školama.

#### Članak 5.

Ugovorne stranke će razmotriti mogućnost sklapanja Ugovora o uzajamnom priznavanju istovrijednosti dokumenata o obrazovanju i dokumenata o znanstvenim zvanjima i titulama, koji se izdaju u Republici Hrvatskoj i Češkoj Republici.

Ugovorne stranke će u tu svrhu razmjenjivati informacije o obrazovnim sustavima, kao i druge informacije za koje će se tijekom ovog procesa utvrditi da su potrebne.

#### Članak 6.

Ugovorne stranke će olakšavati i poticati suradnju na području znanosti i istraživačkog rada, i to prvenstveno:

- a) izravnu suradnju znanstvenih ustanova, znanstvenih odjela i visokih učilišta,
- b) suradnju na zajedničkim znanstveno-istraživačkim projektima,
- c) razmjenu znanstvenih i tehnoloških informacija i materijala,
- d) organiziranje zajedničkih seminara i drugih akcija koje omogućuju razmjenu znanstvenih spoznaja i informacija.

Suradnja u području znanosti i tehnologije može biti regulirana posebnim sporazumom.

#### Članak 7.

Ugovorne stranke poticat će suradnju između mladeži, te u području sporta, a osobito:

- a) suradnju mladeži i njihovih organizacija,
- b) suradnju između sportskih organizacija,
- c) sudjelovanje sportaša na međunarodnim sportskim natjecanjima koja se organiziraju na području druge ugovorne stranke.

#### Članak 8.

Ugovorne stranke će, u skladu sa svojim unutarnjim zakonodavstvom, osiguravati pripadnicima hrvatske i češke nacionalne manjine uvjete za očuvanje njihovog kulturnog i povijesnog naslijeđa, te za razvitak njihove vlastite kulture i njezinih različitih aspekata, uključujući jezik, književnost i religiju, kao i uvjete za sudjelovanje u nastavi na materinjem jeziku.

#### Članak 9.

U svrhu izvršavanja ovog Sporazuma nadležna ministarstva i tijela ugovornih stranaka mogu za određeno vremensko razdoblje, prema uzajamnom dogovoru, sklapati programe ili protokole o suradnji u području kulture, prosvjete i znanosti, koji će utvrđivati konkretne akcije i određivati oblike i uvjete te suradnje.

#### Članak 10.

Ovaj Sporazum ne isključuje mogućnost i drugih oblika suradnje koji su u skladu sa ciljevima i svrhom ovog Sporazuma.

#### Članak 11.

Ovaj Sporazum sklapa se na neodređeno vrijeme.

Svaka ugovorna stranka može otkazati ovaj Sporazum u pisanom obliku diplomatskim putem. U tom slučaju Sporazum prestaje istekom šest mjeseci od dana uručenja obavijesti o otkazu drugoj ugovornoj stranci.

Prestanak ovog Sporazuma neće utjecati na obveze nastale temeljem Sporazuma, a koje još nisu ispunjene.

Ovaj Sporazum ne utječe na prava i obveze koje su ugovorne stranke preuzele u okviru drugih važećih međunarodnih sporazuma.

Članak 12.

Danom stupanja na snagu ovog Sporazuma, u odnosima između Republike Hrvatske i Češke Republike prestaje važiti Sporazum o suradnji u području kulture, umjetnosti, znanosti, školstva i prosvjete između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Čehoslovačke Republike, potpisan u Beogradu, 29. siječnja 1957. godine.

Članak 13.

Ovaj Sporazum stupa na snagu danom uručenja zadnje pisane obavijesti diplomatskim putem da su ispunjeni uvjeti propisani nacionalnim zakonodavstvima ugovornih stranaka za njegovo stupanje na snagu.

Sastavljeno u Zagrebu dana 6. lipnja 2001. godine u dva izvornika, svaki na hrvatskom i češkom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

ZA VLADU  
REPUBLIKE HRVATSKE  
**Ivica Račan**, v. r.  
predsjednik Vlade  
Republike Hrvatske

ZA VLADU  
ČEŠKE REPUBLIKE  
**Miloš Zeman**, v. r.  
predsjednik Vlade  
Češke Republike